

Antiochian Orthodox Christian Church of the Annunciation

كنيسة البشارة الانطاكية الارثوذكسية

www.antiochiancalgary.org

Rev. Fr. Ibrahim Chahoud

Email: abouna@live.ca

Diocese of Los Angeles website: www.antiochianladiocese.org

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 18, 2010

TONE 7 / EOTHINON 8

SUNDAY OF THE HOLY FATHERS OF FOURTH ECUMENICAL COUNCIL

MARTYR EMILIANOS OF SILISTRIA IN BULGARIA; JOHN, METROPOLITAN OF CHALCEDON;
STEPHEN, PATRIARCH OF CONSTANTINOPLE

RESURRECTIONAL APOLYTIKION IN TONE SEVEN

Thou didst shatter death by Thy Cross, Thou didst open paradise to the thief; Thou didst turn the sadness of the ointment-bearing women into joy. And didst bid Thine Apostles proclaim a warning, that Thou hast risen O Christ, granting to the world the Great Mercy.

طروبارية القيامة باللحن السابع

حَطَمْتَ بِصَلِيْبِكَ الْمَوْتَ. وَفَتَحْتَ لِلصَّغْرِ الْفَرْدَوْسَ. وَحَوَّلْتَ نُوْحَ حَامِلَاتِ الطَّيْبِ. وَأَمَرْتَ رُسُلَكَ أَنْ يَكْرِزُوا. بِأَنَّكَ قَدْ قُمْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْإِلَهَ. مَانْحًا الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF THE HOLY FATHERS IN TONE EIGHT

Thou, O Christ, art our God of exceeding praise Who didst establish our Holy Fathers as luminous stars upon earth, and through them didst guide us unto the true Faith, O most merciful One, glory to Thee.

طروبارية الآباء باللحن الثامن

أَنْتَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ إِلَهْنَا الْفَائِقُ التَّسْبِيحِ، يَا مَنْ أَسَسْتَ آبَاءَنَا الْقَدِيسِينَ عَلَى الْأَرْضِ كَوَاكِبَ لَامِعَةٍ، وَبِهِمْ هَدَيْتَنَا جَمِيعًا إِلَى الْإِيمَانِ الْحَقِيقِيِّ، يَا جَزِيلَ الرَّحْمَةِ الْمَجْدُ لَكَ.

APOLYTIKION OF THE ANNUNCIATION IN TONE FOUR

Today is the beginning of our salvation and the manifestation of the mystery from the ages; for the Son of God becometh the Son of the Virgin, and Gabriel proclaimeth grace. Wherefore, do we shout with him to the Theotokos, Rejoice, and O full of grace! The Lord is with thee.

طروبارية البشارة باللحن الرابع

اليَوْمَ رَأْسُ خَلَاصِنَا. وَإِعْلَانُ السَّرِّ الَّذِي مُنْذُ الدُّهُورِ. فَإِنَّ ابْنَ اللَّهِ يَصِيرُ ابْنَ الْبَتُولِ. وَجِبْرَائِيلَ بِالنَّعْمَةِ يُبَشِّرُ. لِذَلِكَ نَحْنُ مَعَهُ فَلْنَهْتَفِ نَحْوَ وَالِدَةِ الْإِلَهِ. افْرَحِي أَيُّهَا الْمُمْتَلِئَةُ نِعْمَةَ الرَّبِّ مَعَكَ.

APOLYTIKION OF PROPHET ELIAS IN TONE FOUR

JULY 18, 2010

LITURGY VARIABLES 1

HOLY FATHERS SUNDAY

O angelic of body, pillar of the prophets and their cornerstone, the second forerunner of the coming of Christ, the venerable and glorious Elias, thou didst send grace from on high to Elisha to dispel sicknesses and purify lepers. Wherefore, he overflows with healing to those who honor him.

طروبارية القديس المجيد النبي الياس على اللحن الرابع
أيها الملاك بالجسم، قاعدة الأنبياء وركنهم، السابق الثاني لحضور المسيح، ايلياس المجيد الموقر، لقد أرسلت النعمة من العلى لأليشع، ليطرّد الأسقام ويظهر البرص، لأجل ذلك يفيض الأشفية لمكرّميه دائماً.

KONTAKION FOR ORDINARY SUNDAYS IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

قنّداق السيدة باللحن الثاني

يا شفيعة المسيحيين غير الخازية. الوسيطة لدى الخالق غير المردودة. لا تُعرضي عن أصوات طلباتنا نحن الخطاة. بل تداركينا بالمعونة بما أنك صالحة. نحن الصارخين إليك بإيمان: بادري إلى الشفاعة. وأسرعني في الطلبة. يا والدة الإله. المتشفعة دائماً بمكرّميك.

THE EPISTLE

*Blessed art Thou, O Lord, the God of our Fathers.
For Thou art just in all that Thou hast done for us.*

The Reading from the Epistle of St. Paul to St. Titus. (3:8-15)

Titus, my son, the saying is sure. I desire you to insist on these things, so that those who have believed in God may be careful to apply themselves to good deeds; these are excellent and profitable to men. But avoid stupid controversies, genealogies, dissensions, and quarrels over the law, for they are unprofitable and futile. As for a man who is factious, after admonishing him once or twice, have nothing more to do with him, knowing that such a person is perverted and sinful; he is self-condemned. When I send Artemas or Tychicus to you, do your best to come to me at Nicopolis, for I have decided to spend the winter there. Do your best to speed Zenas the lawyer and Apollos on their way; see that they lack nothing. And let our people learn to apply themselves to good deeds, so as to help cases of urgent need, and not to be unfruitful. All who are with me send greetings to you. Greet those who love us in the faith. Grace be with you all. Amen.

الرسالة:

مبارك أنت يا ربُّ إله أبائنا،

لأنك عدلٌ في كل ما صنعت بنا.

يا ولدي تيطس، صادقة هي الكلمة، وإياها أريد أن تقرّر، حتّى يهتّم الذين آمنوا بالله في القيام بالأعمال الحسنة. فهذه هي الأعمال الحسنة والنافعة. أما المباحثات الهذيانّة والأنساب والخصومات والمباحكات الناموسية فاجتنبها. فإنّها غير نافعة وباطلة. ورجل البدعة بعد الإنذار مرّة وأخرى أعرض عنه، عالماً أنّ من هو كذلك قد إعتسف، وهو في الخطيئة يقضي بنفسه على نفسه. ومتى أرسلت إليك أرتماس أوتيكوكوس فبادر أن تأتيني إلى نيكوبولس لأنني قد عزمّت أن أشتي هناك. أما زيناس معلّم الناموس وأبلوس فاجتهد في تشييعهما متأهين لئلا يعوزهما شيء. وليتعلّم ذوونا أن يقوموا بالأعمال الصالحة للحاجات الضرورية حتّى لا يكونوا غير مثمّرين. يسلم عليك جميع الذين معي. سلّم على الذين يحبّوننا في الإيمان. التّعمة معكم أجمعين. أمين.

THE GOSPEL

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (5:14-19)

The Lord said to His Disciples: “You are the light of the world. A city set on a hill cannot be hid. Nor do men light a lamp and put it under a bushel, but on a stand, and it gives light to all in the house. Let your light so shine before men, that they may see your good works and give glory to your Father Who is in heaven. Think not that I have come to abolish the law and the prophets; I have come not to abolish them, but to fulfill them. For truly, I say to you, until heaven and earth pass away, not an iota, not a dot, will pass from the law until all is accomplished. Whoever then relaxes one of the least of these commandments, and teaches men so, shall be called least in the kingdom of heaven; but he who does them and teaches them shall be called great in the kingdom of heaven.”

الإنجيل:

متى 5: 14-19

قال الرب لتلاميذه: أنتم نور العالم. لا يمكن أن تخفي مدينة واقعة على جبل، ولا يوقد سراج ويوضع تحت المكيال لكن على المنارة ليضيء لجميع الذين في البيت. هكذا فليضيء نوركم قدام الناس ليروا أعمالكم الصالحة ويمجدوا أباكم الذي في السماوات. لا تظنوا أني أتيت لأحلّ الناموس والأنبياء، إني لم آت لأحلّ لكن لأتمم. الحق أقول لكم إنّه إلى أن تزول السماء والأرض لا يزول حرف واحد أو نقطة واحدة من الناموس حتى يتم الكل. فكل من يحلّ واحدة من هذه الوصايا الصغار ويعلم الناس هكذا، فإنّه يدعى صغيراً في ملكوت السماوات. وأمّا الذي يعمل ويعلم فهذا يدعى عظيماً في ملكوت السماوات.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles; of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers—especially those of the Fourth Ecumenical Council

whom we commemorate today—*of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; of the Martyr Emilianos of Silistria in Bulgaria; John, metropolitan of Chalcedon; and Stephen, patriarch of Constantinople, whose memory we celebrate today, and of all the saints: have mercy on us and save us, forasmuch as He is good and loveth mankind.

Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.

Choir: Amen.

SAINT ELIAS THE PROPHET

July 20

Elias of great fame was from Thisbe or Thesbe, a town of Galaad (Gilead), beyond the Jordan. He was of priestly lineage, a man of a solitary and ascetical character, clothed in a mantle of sheep skin, and girded about his loins with a leathern belt. His name is interpreted as "Yah is my God." His zeal for the glory of God was compared to fire, and his speech for teaching and rebuke was likened unto a burning lamp. From this too he received the name Zealot. Therefore, set aflame with such zeal, he sternly reprov'd the impiety and lawlessness of Ahab and his wife Jezebel. He shut up heaven by means of prayer, and it did not rain for three years and six months. Ravens brought him food for his need when, at God's command, he was hiding by the torrent of Horraath. He multiplied the little flour and oil of the poor widow of Sarephtha of Sidon, who had given him hospitality in her home, and when her son died, he raised him up. He brought down fire from Heaven upon Mount Carmel, and it burned up the sacrifice offered to God before all the people of Israel, that they might know the truth. At the torrent of Kisson, he slew 450 false prophets and priests who worshipped idols and led the people astray. He received food wondrously at the hand of an Angel, and being strengthened by this food he walked for forty days and forty nights. He beheld God on Mount Horeb, as far as this is possible for human nature. He foretold the destruction of the house of Ahab, and the death of his son Ohozias; and as for the two captains of fifty that were sent by the king, he burned them for their punishment, bringing fire down from Heaven. He divided the flow of the Jordan, and he and his disciple Elisseus passed through as it were on dry land; and finally, while speaking with him, Elias was suddenly snatched away by a fiery chariot in the year 895 B.C., and he ascended as though into heaven, whither God most certainly translated him alive, as He did Enoch (Gen. 5:24; IV Kings 2: 11). But from thence also, after seven years, by means of an epistle he reproached Joram, the son of Josaphat, as it is written: "And there came a message in writing to him from Elias the Prophet, saying, Thus saith the Lord God of David thy father, Because thou hast not walked in the way," and so forth (II Chron. 21:12). According to the opinion of the majority of the interpreters, this came to pass either through his disciple Elisseus, or through another Prophet when Elias appeared to them, even as he appeared on Mount Tabor to the disciples of Christ.

وردت في سفر الملوك الاول الاصحاح 17 الى 22 وسفر الملوك الثاني الاصحاح الاول بعد ايام سليمان الملك انشقت المملكة الى اثنتين واسرائيل. وعبد الملوك آلهة الوثنيين واقاموا لها مذابح وعينوا كهنة وتبعهم الشعب. وقام انبياء يعظون الملوك والشعب ليرجعوا عن الوثنية ويعبدوا الله. هكذا كانت الحال في ايام ايليا النبي أثناء ملك أخاب (875-853 ق. م) الذي تزوج إيزابيل بنت ملك صيدا وراح يعبد البعل. قام ايليا النبي التشبي من تشبة جلعاد (قرب نهر الاردن) وشعاره " حي الرب الذي انا واقف امامه ! " واجه الملك وقال له: " انه لا يكون في هذه السنين ندى ولا مطر الا بأمري ". وحلّ الجفاف بكل المملكة

وكان كلام الرب الى ايليا ان امض من هنا وتوارَ شرقي الاردن. وهناك مكث ايليا تطعمه الغربان ويشرب من ماء النهر الى ان جفّ. فكان اليه كلام الرب ان امض الى صرَفند (القائمة حتى اليوم قرب صيدا). وهناك اقام عند امرأة ارملة فقيرة أطعمته آخر كعكة لديها فامتلات جرة الدقيق وقارورة الزيت عندها ولم تفرغا. ولما مرض ابن الارملة الوحيد ومات صلّى ايليا الى الرب وأقام الغلام

بعد ثلاث سنين كان كلام الرب الى ايليا ان امض واذهب الى أحاب فآتي بمطر على وجه الأرض. وكانت المجاعة شديدة في السامرة. ولما اتى ايليا الى أحاب بادره الملك قائلا: " أنت ايليا معكر صفو اسرائيل؟ " فقال له: "لم اعكر صفو اسرائيل انا بل انت وبيت ابيك بتركم وصايا الرب وسيركم وراء البعل". عندئذ قال ايليا: انا الآن وحدي بقيت نبيا للرب. وطلب ان يجتمع كل اسرائيل في جبل الكرمل مع انبياء البعل الأربع مئة والخمسين وانبياء عشتروت الأربع مئة. وطلب ان يُقدم الوثنيون ذبيحة محرقة ويقوم هو ايضا ثورا ولا يضع نارا على المذبح. ثم يدعو الوثنيون باسم آلهتهم وهو يدعو باسم الرب والإله الذي يجيب بنار فهو الله. فأجاب كل الشعب قائلا: الكلام حسن. ففعلوا كما قال ايليا. واحترقت ذبيحة ايليا بنار من السماء دون ذبيحة كهنة البعل. فسقط الشعب على وجوههم وقالوا: " الرب هو الإله " وقبضوا على كهنة البعل فانزلهم ايليا الى نهر قيشون وذبحهم هناك

وصعد ايليا الى رأس الكرمل وصلّى فسقط المطر. وأخبر أحاب زوجته ايزابيل بما حصل فارسلت الى ايليا تهدده فخاف. " وهرب الى البرية وجلس تحت شجرة والتمس الموت لنفسه وقال: " حسبي الآن يا رب, فخذ نفسي, فاني لست خيرا من آبائي ثم اضجع ونام. فاذا بملاك قد لمسه وقال له: قم فكل. فنظر فاذا عند رأسه رغيف وجرّة ماء فأكل وشرب وسار اربعين يوما واربعين ليلة دون طعام الى جبل حوريب. ودخل مغارة هناك وبات فيها. فاذا بكلام الرب اليه يقول ما بالك ههنا يا ايليا؟ فقال: " اني غرت غيرة للرب اله القوات لان بني اسرائيل قد تركوا عهدك وحطموا مذابحك وقتلوا انبياءك, وبقيت انا وحدي, وقد طلبوا نفسي لياخذوها". فقال الرب: " اخرج وقف على الجبل امام الرب". عبرت ريح عظيمة ولم يكن الرب في الريح, وبعدها زلزال ولم يكن في الزلزال, ونار ولم يكن الرب في النار. وبعد النار صوت نسيم لطيف وكان الله في النسيم؛ فستر ايليا وجهه بردائه. وكلمة الله وامره ان يذهب الى دمشق ويمسح اليشاع نبيا مكانه. ولما لقي اليشاع رمى اليه بردائه فقتلته اليشاع وصار يخدمه

"حي هو الله الذي انا واقف امامه"

هذا كان شعار النبي ايليا في حياته, لذلك بقي حيا في ضمير الشعب حتى ان كثيرين يرغبون في اطلاق اسمه على أبنائهم الترنيمة الكنسية تدعوه " الملاك بالجسم, قاعدة الأنبياء وركنهم, السابق الثاني لحضور المسيح, " الشاهد للحق حتى الأيام المقاوم للظلم. حياته المنقشفة في الجبال والصحراء جعلته شفيعا للرهبان ولكل من يعترض في, الخيرة, صوت الضمير الحي حياته على وقاحة العالم وفساده لقائه مع الرب تمّ لا في العاصفة, لا في الزلزلة ولا في النار بل في "صوت نسيم لطيف" هناك كان الرب (3 ملوك 19: 11 – 13).

لا يُشاهدُ الرب في "العجقة" لأن الضجة كثيرا ما تحجب الصوت, النداء الداخلي. هكذا يكون افتقاد الله بعد تجربة كبيرة تهزنا افتقاده يكون في اللطف والرحمة. لذلك عبادة الله في النهاية لا تتم في الاحتفالات الصاخبة ولا في الهياكل الفخمة. تكاد تحطمنا. ولا حتى في الشعائر الدينية الحبرية بل في "الروح والحق" حيث يُسمع صوت كلمة الله, صوت الله الحي المتجسد فينا لقد صبّ نبي الله سخطه على أنبياء البعل وقتلهم. لا شك أن كل قتل عصيان لوصية الله "لا تقتل" ولكن ان كان لا بدّ من انفعال قوة الغضب فينا فلتنزل على الشر واعوانه. وهذا الخشب الرطب. عودنا المغمس بالشهوات والضعفات البشرية لا يُحرق الا (. بنار الحب الالهي الذي يطهر, ينير ويدخل الدفء الى قلوبنا. (3 ملوك 18: 36 – 38

لقد اشتعل قلبه حبّا بالله, بالنار الالهية, فلم يعد ينتمي الى هذه الارض فارتفع بالجسد قائما مسبقا حيا الى قرب الله في الوطن. (السماوي الحقيقي (4 ملوك 2: 11 التي بها احتضن ابن أرملة صيدا الميت وصرخ الى, ولا ننسَ صلواته اذ يدرينا فعلا على الصلاة الحارة, الصلاة النقية الفاعلة

الله ثلاثا وأحياه (كما يُفعل رمزيا في الاسعاف الأولي للمُغْمى عليهم) ناقلا بكل كيانه اليه الروح والقوة المُستمدّين من الله.(3 ملوك 17: 21
وكذلك انزل المطر بعد جفاف دام طويلا وبعد صلاة حارة الى الله " ساجدا الى الارض وجاعلا وجهه بين ركبتيه" (3 ملوك 18: 42).
وقد ذكرنا كيف انه بصلاته الى الله أنزل النار على الخشب الرطب والمحرقة فاحترق الكل